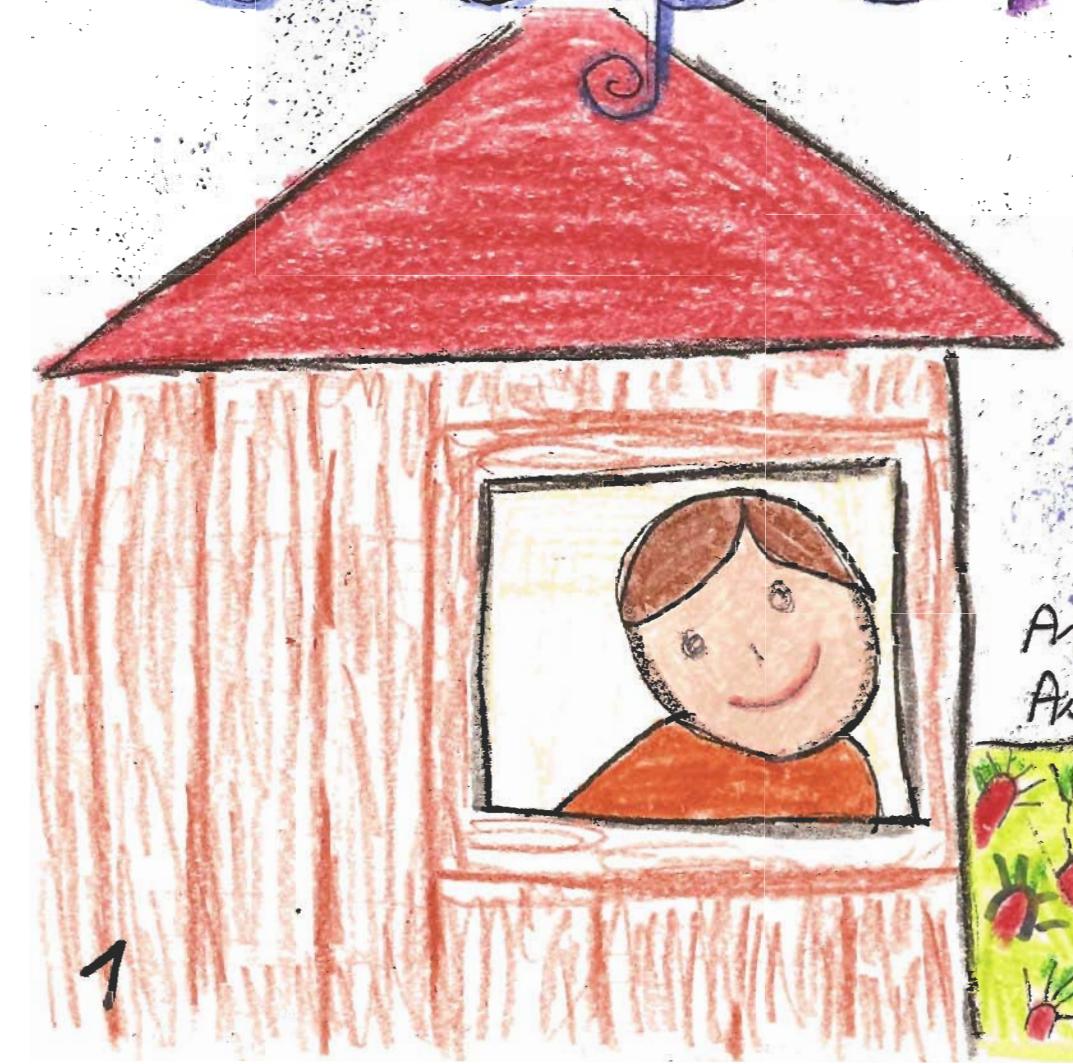
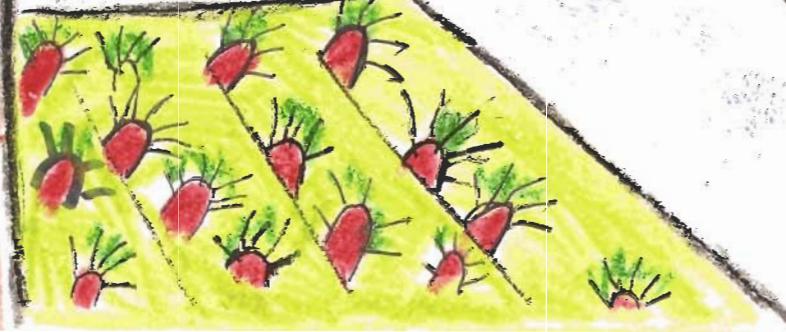


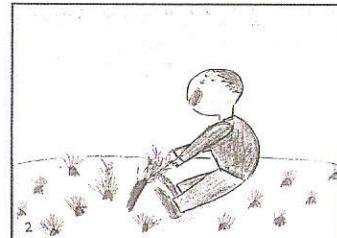
Poporochi



Andrea Garcia-
Analia Nubla



2



Por la noche cuando pensó que la bruja estaba dormida, el marido fue a por los rapónchigos.

Su mujer se hizo con ellos una riquísima ensalada y se la comió muy contenta.

Pero, al día siguiente, volvió a sentir el mismo antojo y le dijo:

MUJER: Por favor tráeme otra vez rapónchigos.

Al marido no le gustaba nada tener que volver a coger rapónchigos otra vez del huerto de la bruja pero, como quería tanto a su mujer, le dijo:

MARIDO: Bueno, esta noche volveré.

Y así el marido fue llevándose rapónchigos durante toda una semana.

(PASAR A LA PÁGINA SIGUIENTE)

Gaeuz, sorgina loak hartu zuela iritzi zionean, senarra ezkilarore bila joan zen.

Ezkilaloreekin entsalada ezin goxoagoa egin zuen emazteak, eta hagitz kontent jan zuen.

Baina biharamunean egunean berriz ere gutizia bera izan zuen, eta esan zion senarrari:

EMAZTEA: Ekarri faborez berriz ere ezkilaloreak.

Senarrari ez zitzaion atsegin berriz ere sorginaren baratzeko ezkilaloreak hartu beharra, baina horren maitea zuenez emaztea, esan zion:

SENAARRA: Ongi da, gaur gauean joanen naiz berriz.

Eta horrela, senarra ezkilore bila joan zen aste oso batez.

(JOAN ONDOKO ORRIRA)

At night, when he thought the witch was fast asleep, the husband went to get the rapunzel.

The wife made herself a delicious salad with them and ate it happily.

But the following day she felt the same craving and told him:

WOMAN: Please, bring me some more rapunzel.

The husband didn't want to go into the witch's garden again but he loved his wife so much that he told her:

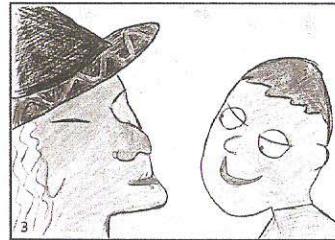
HUSBAND: O.K. I'll go again tonight.

And so the husband took rapunzel for a whole week.

(CHANGE SLIDE)



3



Hasta que un día la bruja le pilló y le llamó la atención diciéndole:

BRUJA: ¡Oiga, buen hombre! ¿Por qué está arrancando rapónchigos sin mi permiso?

MARIDO: Perdone, pero es que mi mujer está embarazada y tiene el antojo de tomar rapónchigos. Déjeme cogerlos por favor.

BRUJA: ¡Bueno!, ¡vale! Le dejaré, pero con una condición. Como usted se ha llevado bastantes rapónchigos, a cambio, me tiene que prometer que cuando el hijo o la hija que tengan cumpla doce años me lo darán.

El hombre, que no quería disgustar a su mujer que tenía muchas ganas de comer rapónchigos, le dijo:

HOMBRE: De acuerdo, trato hecho.

Cogió los rapónchigos y se fue a su casa triste.

(PASAR A LA PÁGINA SIGUIENTE)

Harik eta sorginak harrapatu eta errieta egin zion arte:

SORGINA: Aizu, motel! Zer dela eta ari zara nire ezkiloreak baimenik gabe ateratzen?

SEÑARRA: Barkatu, baina, izan ere emaztea haurdun dut, eta ezkiloreak jateko irrikitan dago. Utzi biltzen, otoi.

SORGINA: Ongi da, utziko dizut, baina baldintza batetik: aski ezkilore eraman dituzunet, trukean, zuen semeak edo alabak 12 urte betezen dituenean niri eman beharko didazue.

Gizonak ez zuen emaztea atsekabetu nahi, eta ezkiloreak jateko irrikitan zegoenez, zera esan zion sorginari:

SEÑARRA: Ados, bada.

Ezkiloreak hartu eta burumakur joan zen etxe aldera.

(JOAN ONDOKO ORRIRA)

Until one day the witch caught him and told him:

WITCH: Hey you! why are you picking rapunzel without my permission?

HUSBAND: I'm sorry but my wife is expecting a baby and has this craving for rapunzel. Please, let me take them.

WITCH: Well O.K., –said the witch– but on one condition. Since you've taken a lot of rapunzel, in exchange, you must promise to give me your son or daughter when he or she is 12.

HUSBAND: Agreed, –said the husband–, that's a deal.

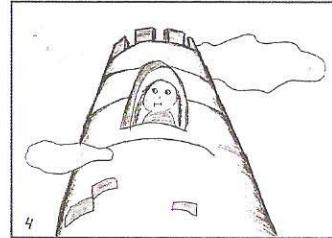
He took the rapunzel and went home feeling very sad.

(CHANGE SLIDE)



3

4



Cuando nació la niña, le pusieron de nombre Rapónchigo. De momento se quedó en casa de sus padres, que cada día se sentían más felices con ella.

El mismo día en que cumplió doce años apareció la bruja para llevársela. Sus padres, con mucha pena, no tuvieron otro remedio que entregársela.

La bruja le dijo a Rapónchigo:

BRUJA: Rapónchigo, para que nadie te moleste te voy a encerrar en una torre.

Y metió a Rapónchigo en una torre sin puerta ni escaleras; solamente tenía una pequeña ventana.

Con el tiempo a Rapónchigo le fue creciendo el cabello.

(PASAR A LA PÁGINA SIGUIENTE)

Alaba sortu zenean, Ezkilalore eman zioten izena. Egunean-egunean gurasoak zoriontsuago zeuden, Ezkilalore etxearen izanda.

Hamabi urte bete zituen egunean berean azaldu zen sorgina etxearen, alaba eramateko. Gurasoak zeharo atsekabetu ziren, baina alaba eman besterik ez zuten egiterik izan.

Sorginak zera esan zion Ezkilaloreri:

SORGINA: Ezkilalore, inork hi ez gogaitzeko, dorre batean sartuko haut.

Eta Ezkilalore ez aterik ez eskailerarik ez zuen dorre batean sartu zuen; leihoa txiki bat besterik ez zuen.

Urteak joan ahala, Ezkilaloreri ilea luzatu zitzaiion.

(JOAN ONDOKO ORRIRA)

When the baby girl was born they named her Rapunzel. She lived with her parents who were happier and happier with this girl.

The day she was 12, the witch came to take her away. Her parents could do nothing but hand her in to the witch.

The witch told Rapunzel:

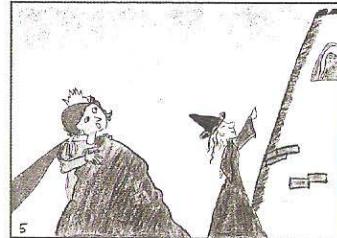
WITCH: Rapunzel, so that nobody bothers you, I'm going to lock you up in a tower.

And she threw Rapunzel in to a tower which had no door and no stairs. All it had was a small window.

As time went by, Rapunzel's hair grew longer and longer.

(CHANGE SLIDE)





Como no había puerta, la bruja, para hablar y estar con Rapónchigo, le llamaba diciendo:

BRUJA: ¡Rapónchigo, Rapónchigo, deja caer tus cabellos!

Rapónchigo dejaba caer sus cabellos y la bruja subía por sus trenzas como si fuera una escalera.

Pero un día, un príncipe que estaba por el bosque oyó un canto muy bonito. Vio que salía de la torre pero, cuando intentó subir, no encontró ninguna puerta. En ese momento la bruja fue a la torre. El príncipe se escondió detrás de una roca y oyó como la bruja decía:

BRUJA: ¡Rapónchigo, Rapónchigo, deja caer tus cabellos!

Rapónchigo dejó caer sus cabellos y la bruja subió.

(PASAR A LA PÁGINA SIGUIENTE)

Aterik ez zegoenez, sorginak, Ezkilalorerekin hitz egiteko eta harekin egoteko dei egiten zion:

SORGINA: Ezkilalore, Ezkilalore, jaurti ezan behera hire ile hori!

Ezkilalorek dorrean behera botatzen zituen ileok, eta sorgina txirikorda haietan gora igotzen zen, eskailera balira bezala.

Baina halako batean, oihanean barna zebilen printze batek kantu ezti bat entzun zuen. Dorretik zetorrela ohartu zen, baina igotzen saiatu zenean ez zuen inolako aterik aurkitu. Printzeak sorgina sumatu zuen, dorrera bidean zihuala, eta harri baten atzean ezkutatu zen. Han ezkutuan zegoela, entzun egin zuen sorginaren deiadarra:

SORGINA: Ezkilalore, Ezkilalore, jaurti ezan behera hire ile hori!

Ezkilalorek ilea jaurti zuen eta sorgina gora igo zen.

(JOAN ONDOKO ORRIRA)

Since there was no door, when the witch wanted to speak to Rapunzel she would call her saying:

WITCH: Rapunzel, Rapunzel let your hair down!

Rapunzel let her hair down and the witch climbed up her plaits as if they were a ladder.

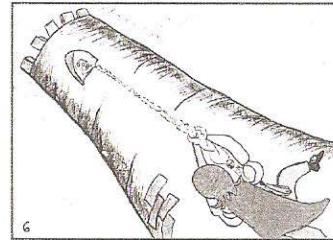
One day, the prince was walking in the woods when he heard a beautiful song coming from the tower. He tried to climb it but he couldn't find the door. At that moment, the witch arrived in the tower. The prince hid behind a rock and heard the witch saying:

WITCH: Rapunzel, Rapunzel, let your hair down!

Rapunzel let her hair down and the witch climbed up .

(CHANGE SLIDE)





Al día siguiente el príncipe volvió a la torre e imitando la voz de la bruja dijo:

PRÍNCIPE: ¡Rapónchigo, Rapónchigo, deja caer tus cabellos!

Ella los dejó caer y el príncipe subió por ellos.

Rapónchigo pensaba que iba a subir la bruja. Al ver al príncipe, se quedó de piedra y se asustó enormemente. Pero éste empezó a hablarle amablemente y Rapónchigo perdió el miedo.

(PASAR A LA PÁGINA SIGUIENTE)

Biharamunean egunean, printzea dorrera itzuli zen, eta sorginaren ahotsa imitatuz esan zuen:

PRINTZEA: Ezkilalore, Ezkilalore, jaurti ezan hire ile hori!

Ezkilalorek ile txirikordatua jaurti zuen eta hari helduta igo zen printzea.

Ezkilalorek uste zuen sorgina zela goraka ari zena. Printzea ikustean, harri eta zur gelditu zen eta oso ikaratu zen. Halere, printzea atseginez hasi zitzaion solasean, eta Ezkilalorek beldurra uxatu zuen.

(JOAN ONDOKO ORRIRA)

The following day the prince returned to the tower and imitating the witch's voice he said:

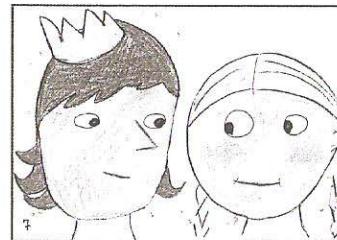
PRINCE: Rapunzel, Rapunzel let your hair down!

She let her hair down and the prince climbed up.

Rapunzel who was expecting the witch, was petrified to see the prince. But then, the prince spoke to her in a very friendly way and she lost her fear.

(CHANGE SLIDE)





El príncipe le dijo a Rapónchigo:

PRÍNCIPE: ¿Qué haces aquí?

RAPÓNCHIGO: Mis padres, antes de que yo naciera, hicieron un trato con la bruja. Ella les dejaba coger rapónchigos y, a cambio, ellos me entregarían a la bruja cuando yo cumpliera doce años. Desde entonces la bruja me tiene aquí encerrada.

El príncipe le contó cómo, el día anterior, había oído una canción muy bonita que salía de la torre. Cuando estaba buscando la puerta, vio y oyó a la bruja y, como tenía ganas de conocerla, había hecho lo mismo.

Se hicieron amigos y decidieron verse todas las tardes pues la bruja iba por las mañanas.

(PASAR A LA PÁGINA SIGUIENTE)

Printzeak zera esan zion Ezkilaloreri:

PRINTZEA: Zer egiten duzu hemen?

EZKILALORE: Nire gurasoek, ni jaio aurretik, tratu bat egin zuten sorginarekin. Sorginak ezkilaloreak hartzen utzi zien, eta trukean, nik 12 urte betetakoan sorginarendako izan behar nuen. Harrezkero hemen nauka sorginak, giltzapatuta.

Printzeak esan zion aurreko egunean arrunt kantu eztia entzun zuela, eta doinu hura dorretik zetorrela. Dorreko atearen bila zibilela, sorgina entzun zuen eta Ezkilalore ezagutu beharrean zegoenez, sorginak egindako gauza bera egin zuela.

Lagun egin ziren eta arratsaldero elkar ikustea deliberatu zuten, sorgina goizez baino ez baitzen joaten dorrera.

(JOAN ONDOKO ORRIRA)

The prince told Rapunzel:

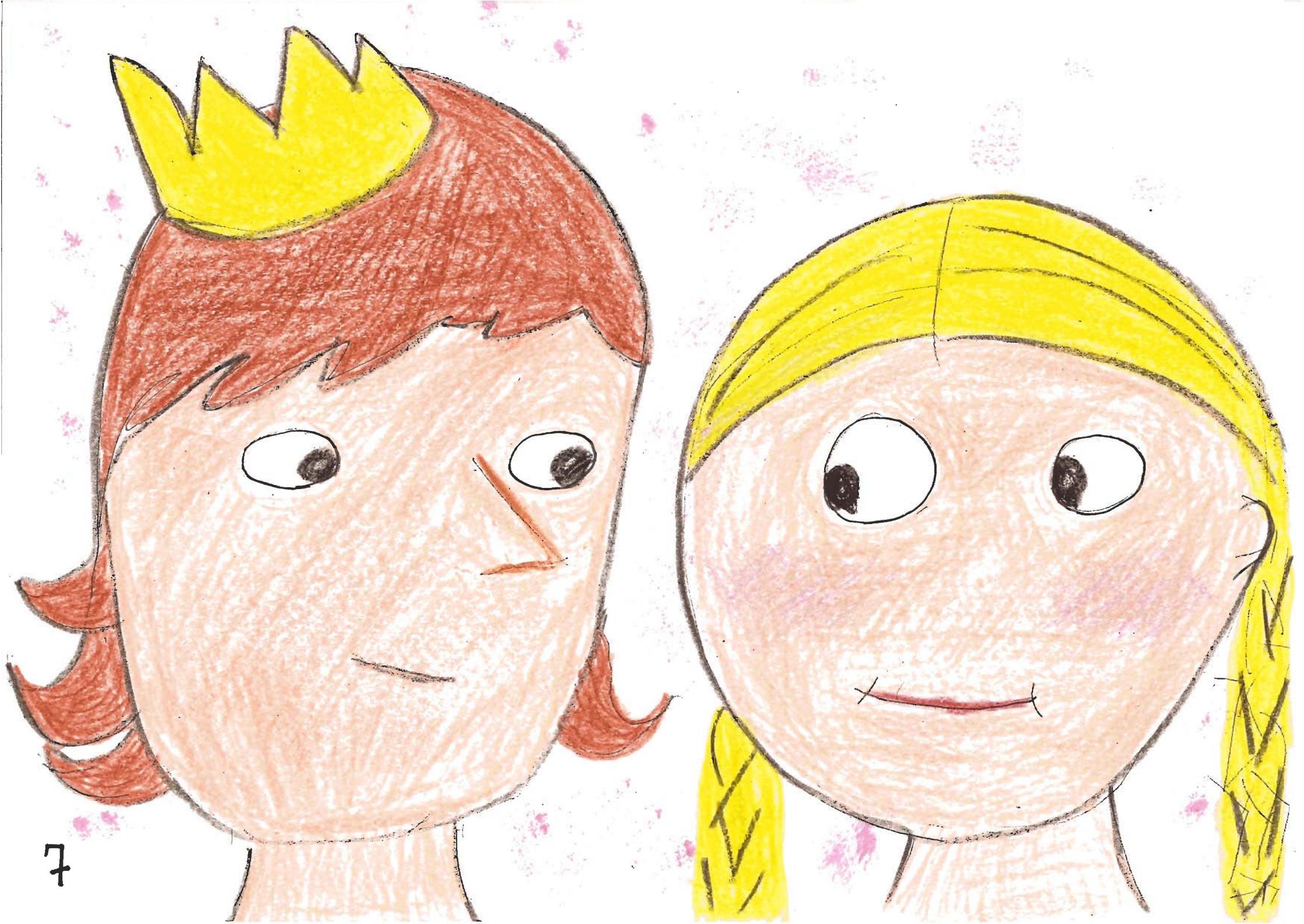
PRINCE: What are you doing here?

RAPUNZEL: Before I was born, my parents made a deal with the witch. She let them pick her rapunzel on condition they gave me away to her on my 12th birthday. Since then, I've been locked up in this tower.

The prince told Rapunzel how the previous day he'd heard a beautiful song coming from the tower. When he was looking for the entrance to the tower, he heard the witch and he did the same because he wanted to meet her.

They became good friends and decided to meet every afternoon because the witch went in the mornings.

(CHANGE SLIDE)





La bruja no se dio cuenta de nada hasta que un día Rapónchigo, sin darse cuenta, le dijo:

RAPÓNCHIGO: Bruja, ¿por qué tardas más que el príncipe en subir?

La bruja se enfadó muchísimo. Le exigió que le contase muchas cosas sobre el príncipe hasta que se enteró de cómo se veían. Decidió engañarle y castigarle.

(PASAR A LA PÁGINA SIGUIENTE)

Sorgina ez zén deustaz ohartu, harik eta egun batean, Ezkilalorek ohartu ere egin gabe zera esan zion arte:

EZKILALORE: Sorgina, zergatik behar duzu printzeak baino denbora gehiago igotzeko?

Sorgina izugarri haserretu zen. Printzearen gai-nean hau eta beste kontatzeko eskatu zion, elkar noiz ikusten zuten jakiteko. Ezkilalore zigortzea deliberatu zuen.

(JOAN ONDOKO ORRIRA)

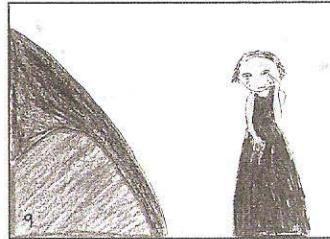
The witch didn't notice anything until one day Rapunzel without realising it said:

RAPUNZEL: Witch, why do you take longer than the prince to climb up here?

The witch became extremely angry and asked Rapunzel to tell her everything about the prince and their meetings. Then she decided to trick and punish her.

(CHANGE SLIDE)





En su ira, la bruja agarró los hermosos cabellos de Rapónchigo y se los cortó. Los dejó tirados por el suelo.

Luego llevó a Rapónchigo al desierto. La dejó sola y llorando, sin ropas, sin sitio dónde vivir y sin nada para comer.

Rapónchigo encontró una cueva y se quedó a vivir allí. Todos los días tenía que salir a buscar algo para comer. Como estaba en un desierto, se pasaba el día buscando lo poco que comía.

Como tampoco había nadie con quien estar, estaba muy triste y sola.

(PASAR A LA PÁGINA SIGUIENTE)

Amorruak hartuta zegoela, sorginak Ezkilaloreren adats ederra heldu eta jo eta moztu egin zuen. Lurrean botata utzi zuen.

Gero Ezkilalore basamortura eraman zuen. Bertan utzi zuen, bakarrik eta negar batean; arroparik gabe, biztokirik gabe eta jatekorik gabe.

Ezkilalorek leize bat aurkitu zuen eta bertan gelditu zen bizitzen. Egunero atera behar izaten zuen, ahoratzeko mokaduren bat aurkituko bazuen. Basamortuan zegoenez, egun guztia ematen zuen jateko apurren baten bila.

Norekin egon ere ez zuenez, arrunt triste eta bakarrik zegoen.

(JOAN ONDOKO ORRIRA)

In her fury, the witch grabbed Rapunzel hair and cut it, letting it down on to the ground.

Then she took Rapunzel to the desert and abandoned her there crying, naked, with nowhere to live nor anything to eat.

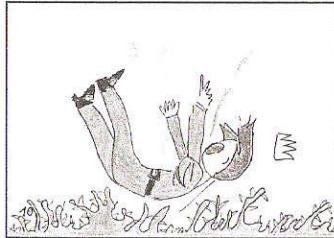
Rapunzel found a cave to live. Everyday she had to go out of the cave in search of something to eat. Since she was in the desert, she spent the whole day to find very little food. And she was sad and lonely because there was nobody around.

(CHANGE SLIDE)



9

10



Esa misma tarde, la bruja fue a la torre y sujetó en un gancho de la ventana las trenzas de Rapónchigo. Cuando llegó el príncipe y grito:

PRÍNCIPE: ¡Rapónchigo, Rapónchigo, deja caer tus cabellos!

La bruja le echo las trenzas de Rapónchigo y el príncipe subió.

Al llegar arriba, se dio cuenta que no estaba su amada sino la malvada bruja que le miraba con ojos malignos.

Se rió de él, le empujó y le tiró por la ventana. Pudo salvar la vida pero se cayó en unos pinchos que se le clavaron en los ojos y se quedó ciego.

(PASAR A LA PÁGINA SIGUIENTE)

Arratsalde horretan berean, sorgina dorrera igo zen eta leihoko kako batean lotu zituen Ezkilaloreren txirikordak. Printzea iritsi zenean, dei egin zion:

PRINTZEA: Ezkilalore, Ezkilalore, jaurti ezan behera hire ile hori!

Sorginak Ezkilaloreren txirikordak jaurti zituen eta printzea igo egin zen.

Gora iristean, konturatu zen laztan maitea ez zela han, eta haren ordez, sorgin gaiztoa zegoela, begi zoliekin beha.

Irri egin, bultza, eta leihotik behera bota zuen. Bizirik atera zen, baina sasi arte batean erori eta arantza batzuk begietan sartu zitzaizkionez, itsu gelditu zen.

(JOAN ONDOKO ORRIRA)

That afternoon, the witch went to the tower and hooked Rapunzel's plaits to the window sill. When the prince came and shouted:

PRINCE: Rapunzel, Rapunzel let your hair down!

The witch dropped Raponchigo's plaits and the prince climbed up.

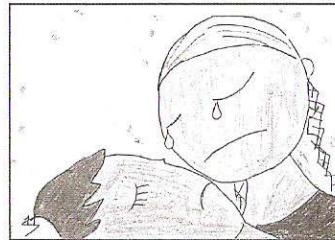
When he got into the tower, instead of his lover he found the evil witch looking at him with an evil eye. She laughed at him and threw him out of the window. He saved his life but fell on thorny bushes and became blind.

(CHANGE SLIDE)



10

11



El príncipe ciego caminó sin saber por donde iba. Comía las raíces y frutos que encontraba por el campo y no hacía otra cosa que llorar la pérdida de su amada.

Así anduvo mucho tiempo hasta que finalmente llegó al desierto donde vivía Rapónchigo.

Una tarde oyó una canción que le resultó muy conocida. Se dirigió hacia allí y, al acercarse, Rapónchigo le reconoció y se le echó al cuello llena de alegría.

Cuando el príncipe estaba descansando, ella lloró porque él estaba ciego. Pero sus lágrimas le curaron y le devolvieron la vista.

PRINCIPE: ¡Gracias! –le dijo el príncipe todo emocionado a Rapónchigo.

(PASAR A LA PÁGINA SIGUIENTE)

Printzea itsu žeabilen, nora zihoan jakin gabe. Han-hemen aurkitzen zituen sustraiak eta frutiak jaten zituen, eta negar eta negar besterik ez zuen egiten, maitea galdu zuelako.

Luzaz ibili zen horrela, harik eta Ezkilalore bizi zen basamortura iritsi zen arte.

Arratsalde batez, arrunt ezaguna egin zitzaison kantu bat aditu zuen. Harantz hurreratu zen, eta hurbiltzean, Ezkilalorek ezagutu egin zuen eta lepora salto egin zion, pozaren pozez.

Printzea atseden hartzen ari zela, Ezkilalorek negar egin zuen printzea itsu gelditu zelako, baina Ezkilaloreren negar anpuluak printzearen begietara erori ziren, eta ikusmena berreskuratu zuen.

PRINTZEA: Mila esker! –esan zion printzeak Ezkilaloreri, biziki hunkiturik.

(JOAN ONDOKO ORRIRA)

The blind prince wandered aimlessly without knowing where he was going. He fed on the roots and fruits he found on the ground and cried the loss of her lover.

And so he did for a long time until finally, he arrived in the desert where Rapunzel was.

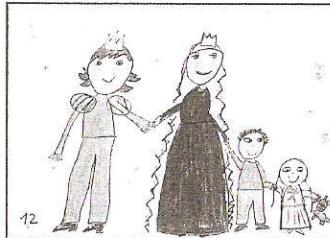
One afternoon he heard a familiar song. He walked in that direction. As he was approaching, Rapunzel recognised him and ran towards him throwing her arms round his neck full of joy.

The prince was having a rest and Rapunzel cried because he was blind. And oh miracle! Rapunzel's tears cured him and he recovered his sight.

(CHANGE SLIDE)



12



El príncipe se la llevó a su reino, donde fueron recibidos con gran alegría.

Rapónchigo y el príncipe tuvieron un niño y una niña.

Se casaron y vivieron contentos para siempre en el castillo.

Fueron felices y comieron perdices.

Printzeak bere erreinura eraman zuen, eta ber- tan pozarren hartu zituzten.

Ezkilalorek eta printzeak semea eta alaba izan zituzten.

Ezkondu eta ederki asko bizi izan ziren gazte- luan.

Haien ongi bizi baziren gu hobeki bizi gaitezela!

The prince took her with him to his kingdom where they were welcomed with joy.

Rapunzel and the prince got married, they had a boy and a girl and lived happily ever after in their castle.

FIN

AMAIERA

THE END

Taller de Cuentos del C.P. San Juan de la Cadena, Pamplona. Curso 2004 -2005

Ilustraciones y adaptación: Andrea García-Fresca Romero

Amaia Nubla López

Coordinadoras: Carmen Aldama y Reiko Furuno

Traducción al euskera: Negociado de Traducción

Traducción al inglés: Teresa de Carlos

Edita: Gobierno de Navarra. Departamento de Educación

Imprime: Espacegrafic

D.L.: NA- 2351/2006



RAPÓNCHIGO

adaptación de un cuento alemán

Había una vez un matrimonio que vivía en una casa muy bonita. Una de sus ventanas daba al huerto de la casa vecina. Era la casa de una bruja y en su huerto tenía unos riquísimos rapónchigos.

La mujer estaba embarazada de cinco meses y un día sintió el antojo de tomar rapónchigos.

Y le dijo a su marido:

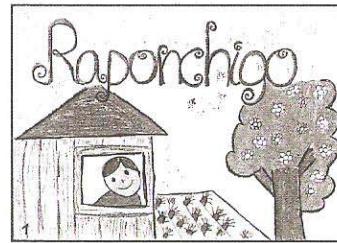
MUJER: Cariño, por favor, ¿me puedes traer rapónchigos del huerto de la bruja?

El marido tenía miedo a la bruja y no quería entrar en su huerto, pero tampoco quería disgustar a su mujer.

MARIDO: ¡Vale! Te los traeré, pero esperemos a la noche.

(PASAR A LA PÁGINA SIGUIENTE)

1



EZKILALORE

Alemaniako ipuin baten moldaera

Behiala, senar-emazte batzuk arrunt etxe ederrean bizi ziren. Etxeko leihoetako batek alboko etxeko baratzera jotzen zuen. Alboko etxe hartan sorgin bat bizi zen, eta baratzean ezkilalore eder-ederrak zituen.

Emaztea haurdun zegoen, bost hilabeteko, eta egun batean ezkilaloren sustraiak jateko gutizia izan zuen.

Eta senarrari esan zion:

EMAZTEA: Maitea, faborez, ekarriko dizkidazu ezkilaloreak sorginaren baratzetik?

Senarra sorginaren beldur zen, eta ez zuen haren baratzean sartu nahi, baina emaztea atsekabetzerik ere ez zuen nahi.

SENAARRA: Ongi da. Ekarriko dizkizut, baina zaude ilundu artean.

(JOAN ONDOKO ORRIRA)

RAPUNZEL

adapted from a German story

Once upon a time there was a couple who lived in a very pretty house. One of their windows overlooked their neighbour's garden. There lived a witch who grew delicious rapunzel in her garden.

The wife was five months pregnant. One day she had a craving for some rapunzel and told her husband:

WOMAN: Please, darling, could you bring me some rapunzel from the witch's garden?

The husband was afraid of the witch and didn't want to go into her garden but he didn't want to upset his wife either.

HUSBAND: All right! I'll bring them to you but let's wait till it gets dark.

(CHANGE SLIDE)